


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Wstęp do translatoryki języka duńskiego		8.0.11868	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Tomasz Archutowski; dr Justyna Haber Biały			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		6	
Ćw. audytoryjne		semestr 5: 3 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		30h - aktywny udział w zajęciach	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		25h - przygotowywanie tekstów na zajęcia	
Liczba godzin		30h - praca w grupach, dyskusja, praca nad tekstem	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.		semestr 6: 3 ECTS	
		30h - udział w zajęciach	
		15h - przygotowywanie tekstów na zajęcia	
		30h - praca w grupach, dyskusja, praca nad tekstem	
		10h - przygotowanie do egzaminu ustnego	
Termin realizacji przedmiotu			
2021/2022 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- duński	
		- polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		- Egzamin	
- Dyskusja		- Zaliczenie (zal)	
- Gry symulacyjne		Formy zaliczenia	
- Praca w grupach		- egzamin ustny	
- Rozwiązywanie zadań		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych	
- wykonywanie tłumaczeń ustnych: konsekwentnych i		otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
symultanicznych		Podstawowe kryteria oceny	
wykonywanie tłumaczeń pisemnych		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie:	
analiza porównawcza tekstów i ich tłumaczeń		- uczestniczenia w ćwiczeniach oraz wykonywania zadań w ramach ćwiczeń (Patrz: Treści programowe) (70%),	
ćwiczenia leksykalne		- systematycznego przygotowania w formie ustnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (30%).	
		Egzamin:	
		- student zobowiązany jest do zdania egzaminu ustnego, którego zakres obejmuje Treści programowe podane poniżej.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt kształcenia	Dyskusja na zajęciach, egzamin ustny	Dyskusja na zajęciach, egzamin ustny	Dyskusja na zajęciach, egzamin ustny	Systematyczne wykonywanie zadań związanych z samodzielnym wyszukiwaniem wiedzy	Dyskusja na zajęciach
Wiedza					
K_W01	+				
K_W04		+			
Umiejętności					
K_U04			+		
K_U05					
Kompetencje					
K_K02				+	
K_K06					+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór linii językowej duńskiej, warunkiem uczestniczenia w zajęciach w semestrze 6 jest uzyskanie zaliczenia w semestrze 5, chyba że prowadzący w szczególnych wypadkach postanowi inaczej.

B. Wymagania wstępne

Brak wymagań wstępnych.

Cele kształcenia

Celem kursu jest przekazanie elementarnej wiedzy i terminologii z zakresu translatoryki oraz przygotowanie studentów do podjęcia pracy w charakterze tłumacza. Kurs przygotowuje studentów do zmierzenia się z trudnościami występującymi w pracy tłumacza, wskazuje narzędzia stosowne do rozwiązywania problemów.

Treści programowe

Kiedy potrzebny jest tłumacz, definicja przekładu. Etyka zawodowa tłumacza. Proces przekładu – praca z tekstem pisany. Proces przekładu – praca z tekstem mówionym. Przekład tekstu pisanego: literackiego, popularnonaukowego, użytkowego, specjalistycznego. Analiza porównawcza przekładów literackich. Przekładalność stylów literackich i poszczególnych tropów. Tłumaczenie dosłowne a tłumaczenie funkcjonalne – praca z tekstem. Problem nieprzekładalności w oparciu o wybrane teksty. Rodzaje tłumaczeń ustnych (konsekwentne, symultaniczne). Warsztat tłumacza – słowniki, leksykony, encyklopedie, literatura fachowa. Warunki pracy tłumacza. Zasady korzystania z usług tłumacza.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

- A.1. wykorzystywana podczas zajęć
- Rozan J. F., Notatki w tłumaczeniu konsekwentnym = Note-taking in Consecutive Interpreting, Kraków, 2004, Język a Komunikacja 3
- Wojtasiewicz Olgierd, Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa, 2005

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004
- Pisarska A., Tomaszewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań, 1996

B. Literatura uzupełniająca

- Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, [Wyd. 2], Warszawa, 1990
- Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002
- Krysztofiak M., Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań, 1996
- Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007
- Tabakowska E., „O przekładzie na przykładzie Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa”, Kraków 2003

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W01
K_W04
K_U01
K_U05
K_K02

Wiedza

K_W01, K_W04

Student:

- ma podstawową wiedzę o miejscu i znaczeniu przekładoznawstwa w systemie nauk oraz jego specyfice przedmiotowej i metodologicznej (K_W01),
- zna elementarną terminologię translatoryczną i definiuje pojęcia (K_W04),
- ma uporządkowaną wiedzę z zakresu przekładoznawstwa (K_W01),
- zna i rozumie podstawową terminologię specjalistyczną oraz ma uporządkowaną wiedzę na temat struktury języka duńskiego (K_W04),

- ma podstawową wiedzę o powiązaniach przekładoznawstwa z innymi naukami humanistycznymi oraz na temat roli tłumacza we współczesnym świecie (K_W01),
- zna i rozumie podstawowe metody badawcze polegające na analizie i interpretacji tekstów różnego typu przy zastosowaniu właściwej metodologii (K_W01),
- ma wiedzę o metodach i narzędziach współczesnej translatoryki, pozwalających opisywać zjawiska językowe i kulturowe (K_W01).

Umiejętności

K_U01, K_U04, K_U05

Student:

- potrafi zdobywać, analizować, interpretować i utrwalać wiedzę na temat przekładu z wykorzystaniem wskazanych źródeł (K_U04),
- potrafi stosować techniki przekładowe w procesie tłumaczenia nieskomplikowanych tekstów różnego typu z języka duńskiego na polski i odwrotnie, korzystając z zaleceń i wskazówek opiekuna naukowego (K_U05),
- potrafi posługiwać się podstawowymi ujęciami teoretycznymi, paradygmatami badawczymi i pojęciami właściwymi dla przekładoznawstwa skandynawskiego (K_U05),
- posiada umiejętność przygotowania wypowiedzi na tematy szczegółowe posługując się terminologią translatoryczną (K_U04).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K02, K_K06

Student:

- ma świadomość zakresu swojej wiedzy z zakresu translatoryki i umiejętności oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji (K_K02),
- potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji wyznaczonego przez siebie lub innych zadania (K_K02),
- ma świadomość odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa językowego Europy (K_K06).

Kontakt

tomasz.archutowski@ug.edu.pl